كِتَابُ ٱلشَّجَرِ

لأبى عبد الله الحسين بن أحمد بن خالويه بن حمدان الهمذانىّ

المعروف

بابن خالويه

طبع في مطبعة ماكس شمرسوف في كرخهين (نيدرلوسنتس)
١٩٠٩

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللّٰهِ

قَالَ ٱبْنُ خَالَوَيْهِ قَرَأْتُ كُتُبَ أَبِى زيدٍ عَلَى أَبِى عُمَرَ عَنْ ثَعْلَبٍ عَنِ ٱبْنِ نَجْدَةَ عَنْ أَبِى زَيدٍ. أَسْمَاءُ الشَّجَرِ ٱلْعِضَاهُ[1] اِسْمٌ يَقَعُ عَلَى شَجَرِ ٱلشَّوْكِ لَهُ أَسْمَاءٌ مُخْتلفةٌ يَجْمَعُهَا ٱلْعِضَاهُ وَوَاحِدَتُهُ العِضَاهَةُ وَعِضَهَةٌ وَعِضَةٌ وَإِنَّمَا ٱلْعِضَاهُ ٱلْخَالِصُ مِنْهُ ما عَظُمَ وَٱشْتَدَّ شَوْكُهُ وَمَا صَغُرَ مِنْ شَجَرِ الشَّوْكِ فِإِنَّهُ يُقَالُ لَهُ ٱلْعِضُّ وَٱلشِّرْسُ[2] والعِضَاهُ الْخَالِصُ وَإِذَا ٱجْتَمَعَت جُموع ذَلِكَ قيل لِمَا لَهُ شَوْكٌ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ عِضٌّ وَشِرْسٌ وَٱلْعِضُّ وَٱلشِّرْسُ لَا يُدْعَيَانِ فِي ٱلْجُمُوعِ عِضَاهًا. فَمِنَ[a] ٱلْعِضَاهِ ٱلسَّمُرُ[3] وَوَاحِدَتُهُ سَمُرَةٌ وَهِىَ شَجَرَةٌ حِجَازِيَّةٌ نَجْدِيَّةٌ شَاكَةٌ حف وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ الرَّمْلِ وَيُقَالُ لِنَوْرِهَا أَوَّلِ مَا يَخْرُجُ ٱلْبَرَمَةُ[4] ثُمَّ بِأَوَّلِ مَا يَخْرُجُ مِنْ بَدْءٍ (مَهْمُوزٌ) ٱلْحُبْلَةُ[b] وكُعْبُورُهُ نَحْوُ بَدْءٍ

---

a) Passender وَمِنْ. b) Ms. وَكُعْبُورُهُ ist falsch, da nach dieser Form weder der Sg. noch der Pl. gebildet wird; der Sgl. lautet كُعْبُرَةٌ und der Plr. كُعْبُورَةٌ und كَعَابِرُ, vgl. L. VII/458; außerdem ist das Suffix هُ falsch, weil es sich auf das fem. سَمُرَةٌ bezieht.

1

ٱلْبُسْرَةِ[5] فَتِيكَ[c] ٱلْبَرَمَةُ يَنْبُتُ فِيهَا زَغَبٌ بِيضٌ هُوَ نَوْرُهَا فَإِذَا[d] خَرَجَتْ فَتِيكَ ٱلْبَلَّةُ وَٱلْفَتْلَةُ. فَإِذَا[e] سَقَطْنَ عَنْ طَرَفِ ٱلْعُودِ ٱلَّذِى يَنْبُتْنَ فِيهِ نَبَتَتْ فِيهِ ٱلْحُبْلَةُ فِى طَرَفِ عُودِهِنَّ وَسَقَطْنَ وَٱلْحُبْلَةُ وِعَاءُ ٱلْحَبِّ كَأَنَّهَا وِعَاءُ ٱلْبَاقِلَّاءِ وَلَا تَكُونُ ٱلْحُبْلَةُ إِلَّا لِلسَّلَمِ[6] وَٱلسَّمُرِ وَأَمَّا جَمِيعُ ٱلْعِضَاهِ بَعْدُ(* فَٱلسِّنَفَةُ مَكَانَ ٱلْحُبْلَةِ وَفِيهَا ٱلْحَبُّ وَهُنَّ عِرَاضٌ كَأَنَّهَا نِصَالٌ غَيْرَ ٱلطَّلْحِ فَإِنَّ وِعَاءَ ثَمَرَتِهِ ٱلْعُلَّفُ وَهُوَ سِنَفَةٌ عِرَاضٌ إِلَّا أَنَّ ٱسْمَهَا ٱلْعُلَّفُ وَيُقَالُ أَبْرَمَتِ[f] ٱلسَّمُرَةُ وَأَحْبَلَتْ[f] وَأَفْتَلَتْ[f] فَيُقَالُ لِكُلِّ ثَمَرِ عِضَهَةٍ فِى أَوَّلِ مَا تَخْرُجُ كَمَا قِيلَ لِثَمَرَةِ ٱلسَّمُرَةِ غَيْرَ ٱلْقَتَادِ ٱلْأَعْظَمِ ٱلْحِجَازِىِّ فَإِنَّهُ يُقَالُ لِزَهَرَتِهِ أَوَّلَ مَا تَخْرُجُ ٱلْبَغْوَةُ وَيُقَالُ لِوِعَاءِ جَنَاةِ ٱلسَّلَمِ وَٱلسَّمُرِ ٱلْحُبْلَةُ وَأَسْمَاءُ ٱلثِّمَارِ وَاحِدَةٌ غَيْرَ أَنَّ ثَمَرَةَ ٱلسَّلَمِ صَفْرَاءُ وَثَمَرَةُ ٱلسَّمُرِ غَبْرَاءُ تَضْرِبُ[g] إِلَى ٱلْبَيَاضِ وَهُمَا تَنْبُتَانِ بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلْعُرْفُطُ[7] ٱلْوَاحِدَةُ عُرْفُطَةٌ وَهْىَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ وَٱسْمُ وِعَاءِ جَنَاتِهَا ٱلسِّنَفَةُ وَجِمَاعُهَا

*) vgl. L. XIII/149.

c) Statt فَتِلْكَ. d) Besser وَإِذَا. e) Passender وَ. f) Ms. أبْرَمَتْ وَاحْبَلَتْ وَافْتَلَتْ; das Hamza am Alif der IV. Form sowie das des Elativs fehlt im Ms. durchweg. g) Ms. تَنْضَرِبُ; hier liegt offenbar ein Schreibfehler vor, da die VII. Form von ضَرَبَ nicht mit إِلَى konstruiert werden kann.

ٱلسِّنَفُ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَٱلطَّلْحُ[8] وَٱلْوَاحِدَةُ طَلْحَةٌ وَهْىَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ حِجَازِيَّةٌ نَجْدِيَّةٌ وَجَنَاتُهَا مِثْلُ جَنَاةِ ٱلسَّمُرِ وَٱسْمُ وِعَاءِ ثَمَرَةِ ٱلطَّلْحِ ٱلْعُلَّفُ[9] وَوَاحِدَتُهُ عُلَّفَةٌ وَمَنْبِتُهَا بُطُونُ ٱلْأَوْدِيَةِ[h] وَمِنْهَا ٱلشَّبَهَانُ[10] وَٱلْوَاحِدَةُ شَبَهَانَةٌ[i] حِجَازِيَّةٌ نَجْدِيَّةٌ شَاكَةٌ وَوِعَاءُ جَنَاتِهَا ٱلسِّنَفُ وَمَنْبِتُهَا ٱلْجِبَالُ وَٱلْأَوْدِيَةُ وَهْىَ تِهَامِيَّةٌ وَمِنْهُ ٱلسَّيَالُ[11] وَٱلْوَاحِدَةُ سَيَالَةٌ حِجَازِيَّةٌ نَحْوُ ٱلشَّبَهَانِ وَجَنَاتُهَا فِى سِنَفَةٍ وَثَمَرَتُهَا نَحْوُ ثَمَرَةِ ٱلسَّمُرِ وَٱلطَّلْحِ وَمَنْبِتُهَا وَاحِدٌ وَمِنْهُ ٱلضَّهْيَاءُ[12] مَهْمُوزٌ وَٱلْوَاحِدَةُ[j] ضَهْيَاءَةٌ وَهْىَ مِثْلُ ٱلسَّيَالِ وَجَنَاتُهَا وَاحِدَةٌ فِى سِنَفَةٍ وَهْىَ ذَاتُ شَوْكٍ ضَعِيفٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلْأَوْدِيَةُ وَٱلْجِبَالُ وَٱلْقَتَادُ ٱلْأَعْظَمُ[13][k] شَجَرَةٌ ضَخْمَةٌ[l] حِجَازِيَّةٌ شَاكَةٌ وَجَنَاتُهَا كَجَنَاةِ ٱلسَّمُرِ فِى سِنَفَةٍ وَمَنْبِتُهَا فِى نَجْدٍ وَتِهَامَةَ. وَمِنْهَا ٱلْقَرَظُ[14] وَٱلْوَاحِدَةُ قَرَظَةٌ وَهْىَ[m] شَجَرَةٌ عَظِيمَةٌ شَاكَةٌ صَفْرَاءُ ٱلنَّوْرِ جَنَاتُهَا فِى سِنَفَةٍ وَأَصْلُهَا حِجَازِىٌّ وَهْىَ

h) Ms. durchweg ٱلْأَوْدِيَّة Tešdid falsch. i) Hier ist wahrscheinlich وَهْىَ شَجَرَةٌ ausgefallen. j) Ms. ضَهْيَاءَةٌ. k) Wahrscheinlich ist hier وَٱلْوَاحِدَةُ قَتَادَةٌ وَهْىَ ausgefallen, da das folgende شَجَرَةٌ zum Kollektivum ٱلْقَتَادُ unpassend wäre. l) Lies ضَخْمَةٌ, da das Fem. zu ضَخْمٌ nur so gebildet werden kann. m) Bemerkenswert ist es, daß die Pronomina هُوَ — هِىَ in Verbindung mit وَ durchweg وَهْوَ und وَهْىَ lauten.

1*

يُدْبَغُ بِهَا وَمِنْهَا ٱلسِّدْرُ[15] وَٱلْوَاحِدَةُ سِدْرَةٌ[n] وَجَنَاتُهَا ٱلنَّبِقُ وَمِنْهُ ٱلْعَوْسَجُ[16] وَٱلْوَاحِدَةُ عَوْسَجَةٌ وَهْىَ نَجْدِيَّةٌ شَاكَةٌ وَلَهَا جَنَاةٌ حَمْرَاءُ يُقَالُ لَهَا ٱلْمُصَعُ[17] وَيُقَالُ لِلسِّدْرِ وَمَا عَظُمَ مِنَ ٱلْعَوْسَجِ ٱلْعُبْرِىُّ وَيُقَالُ لِلْعَوْسَجِ ٱلْغَرْقَدُ[18] وَمَنْبِتُ ٱلْعَوْسَجِ بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلْغَافُ[19] وَٱلْوَاحِدَةُ غَافَةٌ وَهْىَ شَجَرَةٌ نَحْوُ ٱلْقَرَظِ شَاكَةٌ حِجَازِيَّةٌ تَنْبُتُ بِٱلْقِفَافِ. وَمِنْهُ ٱلضَّالُ[20] ٱلْوَاحِدَةُ ضَالَةٌ وَهْىَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ. وَٱلْعَنَمُ[21] وَاحِدَتُهُ عَنَمَةٌ وَهْىَ أَغْصَانٌ تَنْبُتُ فى سُوقِ[o] ٱلْعِضَاهِ رَطْبَةٌ لا تُشْبِهُ سَائِرَ[p] أَغْصَانِهِ أَحْمَرُ ٱلنَّوْرِ يَتَفَرَّقُ أَعَالِى نَوْرِهِ بِأَرْبَعِ فِرَاقٍ كَأَنَّهُ فَنَنٌ مِنْ أَرَاكَةٍ[22] يَخْرُجْنَ فى ٱلشِّتَاءِ وَٱلْقَيْظِ وَمِنْهُ ٱلْغَرْبُ[23][q] وَٱلْوَاحِدَةُ غَرْبَةٌ وَهْىَ شَجَرَةٌ ضَخْمَةٌ شَاكَةٌ خَضْرَاءُ وَهْىَ ٱلَّتِى يُتَّخَذُ مِنْهَا ٱلْكُحَيْلُ حِجَازِيَّةٌ وَٱلْكُحَيْلُ ٱلْقَطِرَانُ ٱلَّذِى يُهْنَأُ بِهِ ٱلْإِبِلُ فَهَذَا عِضَاهٌ أَجْمَعُ خَالِصٌ فَهْوَ وَحْدَهُ لَا يُدْعَى إِلَّا عِضَاهًا فإِذَا ٱجْتَمع جموع ذَلِكَ قِيل

n) Hier scheint die nähere Erklärung zu سِدْر ausgefallen zu sein, s. Anm. z. St. o) Ms. verwischt; vermutlich muß es سُوق heißen; daß die Vermutung richtig ist, beweist L. XV/324, wo es heißt: وقيل العنم أَغْصَانٌ تَنْبُتُ فى سُوقِ ٱلْعِضَاهِ رَطْبَةٌ. p) Von سَائِر bis وَمِنْهُ ist das Ms. stark verwischt und konnte nur mit Hilfe der Originallexika entziffert werden, vgl. L. XV/325. q) Ms. غَرَبٌ; richtig aber ist غَرْبٌ, vgl. L. II/136, wo es heißt اَلْغَرْبُ بِسُكُونِ ٱلرَّاء.

لِمَا لَهُ شَوْكٌ مِنْ ذَلِكَ عِضٌّ وَشِرْسٌ وَٱلْعِضُّ وَٱلشِّرْسُ إِذَا ٱجْتَمَعَا مَعَ ٱلْعِضَاهِ وَٱنْفَرَدَا عَنْهُ لَمْ يُدْعَيَا عِضَاهًا. وَمِنْ عِضَاهِ ٱلْقِيَاسِ وَلَيْسَ بِٱلْعِضَاهِ ٱلْخَالِصِ وَلَيْسَ مِنَ ٱلْعِضِّ وَلَا مِنَ ٱلشِّرْسِ ٱلشَّوْحَطُ[24] وَٱلْوَاحِدَةُ شَوْحَطَةٌ وَٱلنَّبْعُ[24] وَٱلْوَاحِدَةُ نَبْعَةٌ وَٱلشِّرْيَانُ[24] وَٱلْوَاحِدَةُ شِرْيَانَةٌ وَٱلشَّقْبُ[24, 25][r] وَٱلْوَاحِدَةُ شَقْبَةٌ هٰؤُلَاءِ قَرِيبٌ بَعْضُهُنَّ مِنْ بَعْضٍ وَهُنَّ ذَوَاتُ غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ وَنَبْتُهُنَّ كَنَبْتَةِ ٱلرُّمَّانِ وَوَرَقُهُنَّ كَوَرَقِ ٱلسِّدْرِ وَلَهُنَّ جَنَاةٌ كَأَنَّهَا جَنَاةُ ٱلنَّبِقِ[s] وَفِى جَنَاتِهِنَّ نَوًى وَمَنَابِتُهُنَّ تِهَامَةُ وَمِثْلُهُنَّ ٱلسَّرَاءُ[26] وَٱلْوَاحِدَةُ سَرَاءَةٌ[t] وَٱلنَّشَمُ وَٱلْعُجْرُمُ[27] وَٱلْوَاحِدَةُ نَشَمَةٌ وَعُجْرُمَةٌ وَقَالَ بَعْضُهُمُ ٱلْعِجْرِمُ وَٱلْعِجْرِمَةُ وَمِثْلُهُنَّ ٱلْإِسْحِلُ[28] وَٱلتَّأْلَبُ[29] مَهْمُوزٌ وَٱلْغَرَفُ[30] وَٱلْوَاحِدَةُ إِسْحِلَةٌ وَتَأْلَبَةٌ وَغَرَفَةٌ فَكُلُّ[u] هٰؤُلَاءِ يَصْنَعُونَ مِنْهُنَّ ٱلْقِيَاسَ وَٱلْأَقْدَاحَ غَيْرَ ٱلشَّقْبِ[v] فَإِنَّهُ يُصْنَعُ مِنْهُ ٱلْقِدَاحُ وَلَا يُصْنَعُ مِنْهُ ٱلْقِيَاسُ وَمَنَابِتُهُنَّ[w] كُلِّهِنَّ تِهَامَةُ فى ٱلْجِبَالِ وَٱلْأَوْدِيَةِ[x].

قَالَ ٱلشَّاعِرُ فى ٱلسَّرَاءِ

r) Ms. شَقَبٌ ist falsch; das Collect. lautet nämlich entweder شَقْبٌ oder شِقَبٌ. s) Ms. اَلنَّبَقِ. t) Ms. سَرَاأَةٌ; der Träger des Hamza ist überflüssig. u) Passender وَكُلّ. v) vgl. Anm. r. w) Das Suffix in وَمَنَابِتُهُنَّ ist falsch, da وَمَنَابِتَ im stat. constr. zu كُلِّهِنَّ steht. x) Ms. وَالْأَوْدِيَةُ.

• [y] وَصُلْبٍ كَسَفُّودِ ٱلْحَدِيدِ حَبَتْ لَهُ •
• ضُلُوعٌ كَأَقْوَاسِ ٱلسَّرَاءِ ٱلْمُوَطَّرِ •

• وَحُبُوُّ ٱلضُّلُوعِ ٱنْتِفَاجُهَا وَتَأْطِيرُ ٱلْقِسِيِّ ٱنْحِنَاؤُهَا •

قال ٱمْرَءُ ٱلْقَيْسِ فِي ٱلنَّشَمِ

• [z] رُبَّ رَامٍ مِنْ بَنِي ثُعَلٍ • مُتْلِجٍ كَفَّيْهِ مِنْ شُتَرَهْ •
• عَارِضٍ زَوْرَاءَ مِنْ نَشَمٍ • غَيْرِ بَانَاتٍ عَلَى وَتَرِهْ •

وَقَالَ آخَرُ

• [a] يَحْمِلُ سَهْمَيْنِ وَقَوْسَ تَأْلَبٍ • ضَبَاحَةً تَضْبَحُ ضَبْحَ ٱلثَّعْلَبِ •

وَٱلْغَرْفُ أَرَقُّهَا وَٱلتَّأْلَبُ أَحْسَنُهَا وَخَيْرُهَا وَٱلنَّبْعُ ثُمَّ ٱلشَّوْحَطُ ثُمَّ ٱلشِّرْيَانُ ثُمَّ ٱلْعُجْرُمُ ثُمَّ ٱلنَّشَمُ مِثْلَانِ ثُمَّ ٱلتَّأْلَبُ ثُمَّ ٱلسَّرَاءُ ثُمَّ ٱلْغَرْفُ وَهُوَ أَلْيَنُهَا وَأَحْسَنُهَا عِيدَانًا وَأَدْنَاهَا فَهَذِهِ كُلُّهَا تُدْعَى عِضَاهَ ٱلْقِيَاسِ وَلَيْسَتْ بِعِضَاهِ ٱلْخَالِصِ وَلَيْسَتْ بِٱلْعِضِّ وَلَا ٱلشِّرْسِ[b] وَأَهْلُ تِهَامَةَ يُسَمُّونَ شَجَرَ ٱلْقِيَاسِ كُلَّهَا عِضَاهًا وَلَيْسَ فِيهِنَّ شَوْكٌ إِلَّا حُجَزٌ صِغَارٌ وَٱلْوَاحِدَةُ حُجْزَةٌ وَهِيَ كَأَنَّهَا شَوْكٌ [c]. . . . . وَمِنَ ٱلْعِضِّ وَٱلشِّرْسِ ٱلْقَتَادُ ٱلْأَصْغَرُ[31] وَٱلْوَاحِدَةُ قَتَادَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ بِكُلِّ بِلَادٍ مَنْبِتُهَا

y) Das Versmaß ist طويل. z) Das Versmaß ist مديد. a) Das Versmaß ist رجز. b) Passender وَلَا بِٱلشِّرْسِ. c) Bis وَمِنْ ungefähr vier Worte ist das Ms. stark verwischt und konnte trotz der größten Anstrengung nicht entziffert werden.

ٱلسِّبَاخُ وَٱلصَّحَارَى وَثَمَرَتُهَا نُفَّاحَةٌ كَنُفَّاحَةِ ٱلْعُشَرِ[32] إِذَا حُرِّكَتْ ٱنْفَقَأَتْ وَمِنْهُ ٱلشُّبْرُمُ[33] وَٱلْوَاحِدَةُ شُبْرُمَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ وَلَهَا ثَمَرَةٌ نَحْوُ ٱلنَّخَرِ[34][d] وَفِي[e] لَوْنِهِ وَنَبْتَتِهِ وَلَهَا زَهْرَةٌ حَمْرَاءُ وَٱلْحَزَاءُ[35][f] وَهِيَ يُقَالُ لَهَا ٱلشِّبْرِقُ[36] وَلَهَا زَهْرَةٌ حَمْرَاءُ وَمِنْهُ ٱلْحَاجُ حف[37][g] وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ صَغِيرَةُ ٱلْجِرْمِ وَمَنْبِتُهَا ٱلسِّبَاخُ وَٱلْقِيعَانُ وَثَمَرَتُهَا حَمْرَاءُ مِثْلُ ٱلدَّمِ وَمِنْهُ ٱللَّصَفُ[38] وَٱلْوَاحِدَةُ لَصَفَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ ذَاتُ غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ وَهِيَ[h] ٱلَّتِي نَدْعُوهَا ٱلْكَبَرَ مَنَابِتُهَا ٱلْأَوْدِيَةُ وَٱلسِّبَاخُ وَتُدْعَى ثَمَرَتُهَا ٱلشَّفَلَّحَ[39] وَمِنْهُ ٱلسِّحَاءُ[40] وَٱلْوَاحِدَةُ سِحَاءَةٌ وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ كَأَنَّهَا بَقْلَةٌ وَمَنْبِتُهَا ٱلسَّهْلُ وَٱلْجَبَلُ وَثَمَرَتُهَا بَيْضَاءُ وَحَمْرَاءُ وَهِيَ عُشْبَةٌ مِنْ عُشْبِ ٱلرَّبِيعِ مَا دَامَتْ خَضْرَاءَ وَشَجَرَةٌ فِي ٱلْقَيْظِ إِذَا يَبِسَتْ وَمِنْهُ ٱلْكَلْبَةُ[41] وَهِيَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ لَهَا جِرْوٌ وَمَنْبِتُهَا ٱلسِّبَاخُ

d) Ms. اَلنَّخَذُ, wofür kein Beleg vorhanden ist; daß die Leseart im Texte richtig ist, beweist L. XV/210, T. VIII/355, wo es heißt اَلشُّبْرُمَةُ شَجَرَةٌ نَحْوُ النَّخَرِ فِي لَوْنِهِ وَنَبْتَتِهِ. e) Das و in وَفِي ist überflüssig, vgl. L. XV/210, T. VIII/355. f) Ms. اَلْحَزَا, wofür kein Beleg vorhanden ist, vgl. L. XVIII/190, T. X/88. g) Hier ist wahrscheinlich وَٱلْوَاحِدَةُ حَاجَةٌ ausgefallen, was das nächstfolgende وَهِيَ شَجَرَةٌ beweist. h) Ms. وَهُوَ ٱلَّذِي ندعوه الكَبَرَ; das msc. ist hier falsch, da das Ganze sich auf das fem. لَصَفَةٌ bezieht.

وَمِنْهُ ٱلتِّرْبَةُ[42][i] وَهِىَ مِنَ ٱلْأَلْقَاطِ وَهِىَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ وَثَمَرَتُهَا كَأَنَّهَا بُسْرَةٌ[43] مُغَلَّقَةٌ[j] وَمَنْبِتُهَا ٱلسَّهْلُ وَٱلْحَزْنُ وَتِهَامَةُ وَنَجْدٌ وَمِنْهُ ٱلْعِتْرُ[44] وَٱلْوَاحِدَةُ عِتْرَةٌ وَهِىَ شَجَرَةٌ صَغِيرَةٌ فى جِرْمِ ٱلْعَرْفَجِ[45] شَاكَةٌ[k] الجرم كَثِيرَةُ ٱللَّبَنِ وَمَنْبِتُهَا نَجْدٌ وَتِهَامَةُ وَمِنْهُ ٱلْيَنْبُوتُ[46] وَٱلْوَاحِدَةُ يَنْبُوتَةٌ وَهِىَ شَجَرَةٌ شَاكَةٌ ذَاتُ غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ وَثَمَرَتُهَا جِرْوٌ وَمَنْبِتُهَا ٱلصَّحَارِى وَٱلسِّبَاخُ وَٱلْجِرْوُ وِعَاءُ بَذْرِ ٱلْكَعَابِيرِ الَّتِى فِى رُؤُوسِ ٱلْعِيدَانِ وَلَا يَكُونُ جِرْوًا فى غَيْرِ ٱلرُّؤُوسِ إِلَّا فِى مُحَقَّرَاتِ ٱلشَّجَرِ وَإِنَّمَا سُمِّىَ جِرْوًا لِأَنَّهُ مُدَحْرَجٌ فَهَؤُلَاءِ شِرْسٌ وَعِضٌّ وَلَيْسَ بِعِضَاهٍ. وَمِنْ[l] شَجَرِ ٱلشَّوْكِ ٱلَّذِى لَا يُجْعَلُ فى ٱلشِّرْسِ وَٱلْعِضِّ وَٱلْعِضَاهِ ٱلشُّكَاعَى[47] وَاحِدَتُهُ شُكَاعَى[m] وَٱلْحُلَاوَى[48]

i) Die Form تِرْبَة, wie es im Ms. heißt, hat keinen Beleg; es muß entweder تَرِبَة oder تَرْبَةٌ heißen, vgl. L. I/224, T. I/169. j) Im L. und T. steht dafür مُعَلَّقَةٌ, was meiner Ansicht nach auch in unserem Texte richtiger wäre. k) شَاكَةُ ٱلْجِرْم gibt gar keinen Sinn; wahrscheinlich muß es bloß شَاكَةٌ heißen, während ٱلْجِرْمُ irrtümlicherweise in den Text hineingeraten ist; vgl. L. VI/212 und T. III/380, wo es heißt اَلْعِتْرَةُ شجرة صَغِيرَةٌ فِي جِرْمِ ٱلْعَرْفَجِ شَاكَةٌ كَثِيرَةُ اللَّبَنِ. l) Ms. وَهُوَ مِنْ شَجَرِ الشَّوْك gibt gar keinen Sinn; ich vermute, daß das هُوَ überflüssig ist, und daß das وَ mit dem مِنْ verbunden werden muß, u. zw. وَمِنْ شَجَرِ, was auch den richtigen Sinn gibt. m) Ms. شُكَاعَا.

وَوَاحِدَتُهُ حُلَاوَى[n] وَهُمَا شَجَرَتَانِ شَاكَتَانِ وَمَنْبِتُهُمَا[o] نَجْدٌ وَتِهَامَةُ وَثَمَرَتُهُمَا زَهَرَةٌ حَمْرَاءُ غَيْرَ أَنَّ ٱلشُّكَاعَى أَعْظَمُهُمَا عِرْقًا وَأَوْسَطُهُمَا نَبْتًا وَمِنْهُ ٱلْحَاذُ حف[49] وَٱلْوَاحِدَةُ حَاذَةٌ وَهِىَ شَجَرَةٌ تَنْبُتُ نِبْتَةَ ٱلرِّمْثِ[50] لَهَا غِصَنَةٌ كَثِيرَةُ ٱلشَّوْكِ وَمِنْهُ ٱلْكُثُّ[51][p] وَٱلْوَاحِدَةُ كُثَّةٌ وَٱلسُّلَّجُ[52] وَٱلْوَاحِدَةُ سُلَّجَةٌ وَهُمَا نَحْوُ ٱلْحَاذِ غَيْرَ أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنْهُ وَأَشَدُّ تَقَبُّضًا وَلَهَا[q] كُعُوبٌ شَاكَةٌ وَمَنَابِتُهُنَّ[r] مَا رَقَّ مِنَ ٱلْأَرْضِ وَسَهُلَ وَهِىَ[s] مِنْ شَجَرِ ٱلْحَمْضِ وَٱلشَّعْرَانِ[53] مَا خَلَا ٱلْحُلَاوَى وَٱلشُّكَاعَى وَهُمَا عُشْبَتَانِ فى ٱلرَّبِيعِ وَتُدْعَيَانِ شَجَرَتَيْنِ فى ٱلْقَيْظِ وَهُمَا مِنَ ٱلدِّقِّ وَمِنْهُ ٱلْأَلَاءُ[54] تَقْدِيرُهُ ٱلْعَلَاءُ وَٱلْوَاحِدَةُ أَلَاءَةٌ[t] وَهِىَ شَجَرَةٌ[u] تُشْبِهُ ٱلْآسَ[54] لَا تُغَيَّرُ فى ٱلْقَيْظِ وَلَهَا ثَمَرَةٌ تُشْبِهُ سُنْبُلَ ٱلذُّرَةِ وَمَنْبِتُهَا ٱلرَّمْلُ وَٱلْأَوْدِيَةُ وَمِنْهُ ٱلسَّلَامَانُ[55] وَٱلْوَاحِدَةُ ٱلسَّلَامَانَةُ[v] وَهِىَ[w] نَحْوُ ٱلْأَلَاءِ غَيْرَ

n) Ms. حُلَاوَا. o) Ms. وَمَنْبِتُهَا ist falsch, da es sich sowohl auf شُكَاعَى als auf حُلَاوَى bezieht; ebenso ist das folgende وَثَمَرَتُهَا falsch. p) Für اَلْكُثُّ ist kein Beleg vorhanden; wahrscheinlich اَلْكُبُّ vgl. dazu L. II/191 sowie Anm. z. St. q) Lies وَلَهُمَا. r) وَمَنَابِتُهُمَا. s) وَهُمَا. t) Ms. أَلَأَةٌ; der Träger des Hamza ist überflüssig. u) von شَجَرَةٌ bis وَٱلْأَوْدِيَةُ ist das Ms. stark verwischt, ist aber mit Hilfe der Originallexika, glaube ich, richtig entziffert worden. v) Besser سَلَامَانَةٌ. w) Ms. وَهُوَ ist falsch, da es sich auf das fem. سَلَامَانَة bezieht.

أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنَ ٱلْأَلَاءَةِ تُتَّخَذُ مِنْهَا ٱلْمَسَاوِيكُ وَثَمَرَتُهَا نَحْوٌ مِنْ ثَمَرَتِهَا وَمَنْبِتُهَا ٱلْأَوْدِيَةُ وَٱلصَّحَارِى وَمِنْهُ ٱلشَّيْحُ[x] وَهِىَ شَجَرَةٌ يُقَالُ لَهَا شَجَرَةُ ٱلشُّيُوخِ وَثَمَرَتُهَا جِرْوٌ كَجِرْوِ ٱلْخِرِّيعِ وَمَنْبِتُهَا ٱلرِّيَاضُ وَٱلْقُرْيَانُ. وَمِنْهُ ٱلْخِرِّيعُ[56] وَٱلْوَاحِدَةُ خِرِّيعَةٌ وَهِىَ شَجَرَةُ ٱلْعُصْفُرِ وَمِنْهُ ٱلْجَنْجَاثُ[57] وَٱلْوَاحِدَةُ جَنْجَاثَةٌ وَهِىَ شَجَرَةٌ مُرَّةٌ صَفْرَاءُ ٱلزَّهَرَةِ ذَاتُ وَرَقٍ يَسِيرَةٍ وَقُضُبٍ.

أَسْمَاءُ ٱلْكَلَإِ. ٱلْكَلَأُ[58] هُوَ كُلُّهُ عُشْبَةٌ وَبَقْلَةٌ مَا دَامَتْ رَطْبَةً فَأَمَّا ذِكَارُهَا[y] فَعُشْبٌ وَهُوَ مَا عَظُمَ مِنْهُ وَغَلُظَ وَأَمَّا مَا رَقَّ مِنْهُ وَلَانَ فَهُوَ ٱلْبَقْلُ يَنْبُتُ دُونَ ٱلشَّامِ[z] فَمِنَ[a] ٱلْعُشْبِ ٱلْمُلَّاحُ وَمُلَّاحَةٌ[59][b] وَهِىَ عُشْبَةٌ مِنَ ٱلْحُمُوضِ ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلْقِفَافُ. وَمِنْهُ ٱلذُّعْلُوقُ وَذُعْلُوقَةٌ[60][b] وَهِىَ عُشْبَةٌ تَنْبُتُ فِى أَجْوَافِ ٱلشَّجَرِ شَاكَةٌ وَثَمَرَتُهَا سَوْدَاءُ خَشْنَاءُ صَغِيرَةٌ وَذُعْلُوقٌ آخَرُ يُقَالُ لَهُ لِحْيَةُ ٱلتَّيْسِ[c] وَذُعْلُوقَةٌ وَهِىَ بَقْلَةٌ حُلْوَةٌ ذَاتُ نَوْرٍ صَفْرَاءَ وَهِىَ أَصْغَرُ ٱلذَّعَالِيقِ نَبْتَةً وَثَمَرَتُهَا خَشْنَاءُ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ وَمِنْهُ ٱلْإِسْلِيحُ وَإِسْلِيحَةٌ[61] وَهِىَ عُشْبَةٌ رَمْلِيَّةٌ تَنْبُتُ

x) Hier ist wahrscheinlich وَٱلْوَاحِدَةُ شَيْخَةٌ ausgefallen. y) Ms. ذِكَّارُهَا; Tešdid falsch. z) Ms. الشَّآمُ. a) Passender وَمِنَ. b) Hier ist wahrscheinlich وَٱلْوَاحِدَةُ ausgefallen. c) Ms. اَلْحَيَّةُ التَّيْس hat gar keine Bedeutung; daß meine Korrektur richtig ist, beweist L. XI/398.

نَبْتَةَ ٱلذَّعَالِيقِ لَهَا وَرَقٌ وَقُضُبٌ حَمْرَاءُ ٱلنَّوْرِ وَمِنْهُ ٱلسُّمْنَةُ[62][d] وَهِىَ عُشْبَةٌ ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ دَقِيقَةُ ٱلْعِيدَانِ لَهَا نَوْرَةٌ بَيْضَاءُ وَهِىَ شَبِيهَةٌ بِٱلذَّعَالِيقِ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ وَهِىَ آخِرُ ٱلْعُشْبِ[e] يُبْسًا وَهِىَ مِصْيَافٌ وَمِنْهُ ٱلدُّعَاعُ[63] وَدُعَاعَةٌ وَهِىَ عُشْبَةٌ لَهَا ثَمَرَةٌ سَوْدَاءُ تُطْحَنُ وَتُخْبَزُ وَهِىَ ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ مُتَسَطِّحَةُ ٱلنَّبْتَةِ وَمَنْبِتُهَا ٱلسَّهْلُ وَٱلصَّحَارِى وَمِنْهُ ٱلْفَثُّ وَٱلْفَثَّةُ[64] وَهِىَ عُشْبَةٌ ذَاتُ ثَمَرَةٍ وَهِىَ تُخْتَبَزُ وَمَنْبِتُهَا ٱلسَّهْلُ وَٱلْغِلَظُ وَٱلسِّبَاخُ وَٱلصَّحَارِى وَثَمَرَتُهَا[f] صِغَارٌ نَحْوُ ٱلرَّمْلِ وَجَنَاةُ ٱلدُّعَاعِ سَوْدَاءُ وَجَنَاةُ ٱلْفَثِّ حَمْرَاءُ عَلَى لَوْنِ[g] ٱلْبُرِّ تَنْبُتُ مُتَسَطِّحَةً وَمِنْهُ ٱلشِّرْشِرُ[65] وَٱلْوَاحِدَةُ شِرْشِرَةٌ وَهِىَ عُشْبَةٌ أَصْغَرُ مِنَ ٱلْعَرْفَجِ[66] لَهَا زَهَرَةٌ صَفْرَاءُ وَقُضُبٌ وَوَرَقٌ ضِخَامٌ غُبْرٌ مَنْبِتُهَا ٱلسَّهْلُ وَمِنْهُ ٱلْقَسْوَرُ[67] وَٱلْوَاحِدَةُ قَسْوَرَةٌ وَهِىَ نَحْوُ ٱلشِّرْشِرِ إِلَّا أَنَّهَا ضَخْمَةٌ[h] تَنْبُتُ صُعُدًا وَمَنْبِتُهَا[i] ٱلسُّهُولُ وَزَهَرَتُهَا[i] صَفْرَاءُ تَيْبِسَانِ[j] فِى ٱلصَّيْفِ إِلَّا فِى زَمَنِ ٱلْجَزْءِ فَإِنَّهُمَا لَا تَيْبِسَانِ[j] فِيهِ وَمِنْهُ ٱلتَّأْوِيلُ وَٱلتَّأْوِيلَةُ[68]

d) Ms. السَّمْنَةُ ist falsch, vgl. L. XVII/74 und T. IX/241. e) Von الْعُشْب bis وَمِنْهُ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig. f) Von وَثَمَرَتُهَا bis وَجَنَاةُ ist das Ms. wurmstichig; die Richtigkeit der Leseart im Texte ist verbürgt durch L. II/481 und T. I/639. g) Mit Hilfe des L. ermittelt; sonst wurmstichig. h) Lies ضَخْمَةٌ vgl. S. III, Anm. 1. i) Richtig وَمَنْبِتُهُمَا gleich dem folgenden تَيْبِسَانِ; ebenso lies وَزَهَرَتُهُمَا. j) يَيْبَسُ mit dem Vokal i im Impf. kommt zwar vor, aber selten.

وَهْىَ بَقْلَةٌ وَثَمَرَتُهَا فى قُرُونٍ كَقُرُونِ[k] ٱلْكِبَاشِ شَبِيهَةٌ بِٱلْقَفْعاءِ ذَاتُ غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ يَكْرَهُهَا ٱلْمَالُ وَمِنْهُ ٱلْقَيْفُوعِ وَٱلْقَيْفُوعَةُ[69] وَهْىَ بَقْلَةٌ نَحْوُ ٱلْقَفْعاءِ[69] ذَاتُ ثَمَرَةٍ فِى قُرُونٍ وَهْىَ ذَاتُ وَرَقٍ وَغِصَنَةٍ تَنْبُتُ بِكُلِّ مَكَانٍ وَمِنْهُ ٱلشُّقَّارَى[70] وَٱلْوَاحِدَةُ شُقَّارَى وَهْىَ عُشْبَةٌ غَبْراءُ ٱلْوَرَقِ ذَاتُ قُضُبٍ حَمْراءُ ٱلزَّهَرَةِ وَمَنْبِتُهَا فِى ٱلْغِلَظِ وَٱلسَّهْلِ بِكُلِّ بِلَادٍ وَمِنْهُ ٱلْخِخْمَةُ[71] وَكَذٰلِكَ جَمَاعَتُهَا وَهْىَ عُشْبَةٌ غَبْراءُ ٱلْوَرَقِ حَمْراءُ ٱلزَّهَرَةِ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ بِلَادٍ وَمِنْهُ ٱلْيَعْضِيدُ[72] وَٱلْيَعْضِيدَةُ وَهْىَ عُشْبَةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَلَبَنٍ وَقُضُبٍ وَلَهَا زَهَرَةٌ صَفْراءُ وَمَنْبِتُهَا ٱلْأَوْدِيَةُ وَسُهُولُ ٱلْأَرْضِ بِكُلِّ مَكَانٍ وَمِنْهُ ٱلْمَكْنَانُ وَٱلْمَكْنَانَةُ[73] عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْيَعْضِيدَةِ وَذَاتُ وَرَقٍ وَقُضُبٍ فِى قُرُونٍ تَفْرِيض وَزَهَرَتُهَا صَفْراءُ وَمَنْبِتُهَا ٱلْجِبَالُ وَكِلْتَاهُمَا ذَاتُ لَبَنٍ وَهُمَا مِنَ ٱلْأَمْرَارِ وَٱلتَّفْرِيضُ ٱلتَّحْزِيزُ وَمِنْهُ ٱلْحُمَّاضُ[74] وَٱلْحَمَصِيصُ[75] وَهُوَ[l] شَىْءٌ وَاحِدٌ فى ٱلطَّعْمِ وَٱلنَّبْتَةِ وَهُمَا عُشْبَتَانِ وَمَنْبِتُ[m] ٱلْحُمَّاضِ ٱلْغِلَظُ وَمَنْبِتُ ٱلْحَمَصِيصِ ٱلرَّمْلُ وَمَا لَانَ مِنَ ٱلْأَرْضِ وَمِنْهُ ٱلنَّهَقُ[76] وَٱلْأَيْهُقَانُ[77] [n] وَٱلنَّهَقَةُ وَٱلْأَيْهُقَانَةُ[o]

k) Von كَفُرُون bis وَمِنْهُ verwischt und wurmstichig, doch glaube ich richtig gelesen zu haben. l) Richtig وَهُمَا, da es sich auf حُمَّاض und حَمَصِيص bezieht. m) Ms. فَمَنْبِتُ unpassend. n) Ms. ٱلْأَيْهُقَانُ ist falsch, vgl. L. XI/292 und Tağ VI/283. o) Hier ist wahrscheinlich وَٱلْوَاحِدَةُ نَهَقَةٌ وَأَيْهُقَانَةٌ وَهُمَا ausgefallen.

عُشْبَتَانِ جَبَلِيَّتَانِ حَارَّتَانِ نَحْوُ ٱلْجِرْجِيرِ فِى ٱلنَّبْتَةِ وَهُمَا أَعْظَمُ مِنَ ٱلْجِرْجِيرِ[78] وَثَمَرَتُهَا حَمْراءُ وهما ذَوَاتَا غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ مُبَيَّضٍ وَٱلْأَيْهُقَانَةُ أَصْغَرُ مِنَ ٱلنَّهَقَةِ وَمِنْهُ ٱلْحُرْبُثُ[p] وَٱلْحُرْبُثَةُ[79] بَقْلَةٌ نَحْوُهُمَا[q] فى ٱلنَّبْتَةِ وَٱلثَّمَرَةِ وَٱلْمَنْبِتِ غَيْرَ أَنَّهَا أَصْغَرُ مِنْهَا[q] جِرْماً وَوَرَقاً وَثَمَرَةً وَهُوَ[r] صَفْراءُ ٱلزَّهَرَةِ وَٱلْحُرْفُ[80] عُشْبَةٌ وَهُوَ نَحْوُ حُرْفِنَا[s] فِى ٱلنَّبْتَةِ وَٱلْجَنَاةِ وَمَنْبِتُهُ ٱلْقِيعَانُ وَمِنْهُ ٱلْحَوْذَانُ وَٱلْحَوْذَانَةُ[81] بَقْلَةٌ ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ وَلَهَا نَوْرَةٌ صَفْراءُ وَمَنْبِتُهَا بُطُونُ ٱلْأَوْدِيَةِ وَمِنْهُ ٱلْبَرْوَقُ وَٱلْبَرْوَقَةُ[82] عُشْبَةٌ خَضْراءُ وَلَهَا جَنَاةٌ سَوْداءُ وَهُوَ[t] ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ كَأَنَّهَا ٱلْكُرَّاثُ[83] [u] وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَلَا يَأْكُلُهَا ٱلْمَالُ وَمَنْ أَكَلَهَا تَتَلَتْهُ وَمِنْهُ ٱللُّصَيْقَى[84] وَٱلْوَاحِدَةُ لُصَيْقَى[v] وَهْىَ عُشْبَةٌ جَبَلِيَّةٌ ذَاتُ وَرَقٍ دِقَاقٍ يَلْزَقُ بِكُلِّ شَىْءٍ مَسَّهُ وَهْىَ حَمِطَةٌ وَمِنْهُ ٱلطَّهَفُ[85]

p) Ms. ٱلْحُرَيْثُ wofür kein Beleg vorhanden ist; für die Richtigkeit der Leseart im Texte vgl. L. II/442 und T. I/615, wo es heißt ٱلْحُرْبُثُ نَحْوُ ٱلْأَيْهُقَانِ. q) Richtig مِنْهُمَا, da es sich auf نَهَق und أَيْهُقَان bezieht. r) Lies وَهْىَ, nämlich حُرْبُثَة. s) Ms. نحو حُرْفُنَا ist falsch. t) Richtig وَهْىَ gleich dem nächstfolgenden ذَاتُ. u) Ms. كَأَنَّهَا ٱلْكُرَّاثِ falsch! v) Vermutlich muß es لُصَيْقَةٌ heißen; wenn der Sg. und der Pl. gleich sind, heißt es durchweg in unserem Ms. وَٱلْوَاحِدَةُ كَٱلْجَمْعِ, doch vgl. auch S. VIII, 10 f.

وَٱلْوَاحِدَةُ طَهَفَةٌ وَهْىَ عُشْبَةٌ حِجَازِيَّةٌ كَأَنَّهَا خَضِرَةٌ[w] ذَاتُ غِصَنَةٍ وَوَرَقٍ كَأَنَّهُ وَرَقُ ٱلْقَضْبِ وَمَنْبِتُهَا ٱلصَّحَارِى وَمُتُونُ ٱلْأَرْضِ وَثَمَرَتُهَا حَبٌّ فِى أَكْمَامٍ حَمْرَاءَ تُخْتَبَزُ وَهْىَ نَحْوُ ٱلْفَثِّ[86] وَمِنْهُ ٱلرُّشَاءُ[x] وَٱلرُّشَاءَةُ[87][y] عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْقَرْنُوَةِ[89] وَمِنْهُ ٱلرَّتَمَةُ[88] وَهْىَ ذَاتُ قُضُبٍ مُتَسَطِّحَةٍ وَوَرَقٍ وَنَوْرَتُهَا حَمْرَاءُ وَثَمَرَتُهَا فِى أَوْعِيَةٍ وَمِنْهُ ٱلصَّفْرَاءُ[90] وَهْىَ عُشْبَةٌ عَلَى شِبْهِ[z] ٱلسَّلْجَمِ[91] وَلَهَا نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ وَثَمَرَتُهَا فِى أَكِمَّةٍ وَهْىَ ذَاتُ وَرَقٍ مُسَطَّحَةٍ وَمَنْبِتُهَا سُهُولُ ٱلْأَرْضِ وَوَاحِدَةُ ٱلْأَكِمَّةِ كُمٌّ[a] وَمِنْهُ ٱلْحَسَارُ وَٱلْحَسَارَةُ[92] وَهْىَ عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْحُرْفِ فِى ٱلنِّبْتَةِ كَثِيرَةُ ٱلْحَبَّةِ خَيْرُ مَا مَا[b] تَكُونُ يَابِسَةً وَهْىَ ذَاتُ حُبْلَةٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلْقِيعَانُ وَٱلسُّلْقَانُ وَهْىَ جُنُوبُ ٱلْقِيعَانِ وَوَاحِدُهَا سَلَقٌ وَمِنْهُ ٱلْوَبْرَاءُ[93] وَهْىَ عُشْبَةٌ غَبْرَاءُ مُزَغَّبَةٌ[c] ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ هَشَّةٍ مَنْبِتُهَا ٱلسِّبَاخُ فِى

w) Ms. خَضِرَةٌ. x) Ms. اَلرُّشَآءُ. y) Ms. وَٱلرُّشَاآَةُ; der Träger des Hamza ist überflüssig. z) Ms. verwischt; doch ist die Richtigkeit der Leseart im Texte verbürgt durch L. VI/135 und T. III/335. a) Der Sing. von أَكِمَّةٌ lautet nicht كُمٌّ, sondern كِمٌّ; vgl. Kam. IV/170, wo es heißt وَٱلْكِمُّ بِٱلْكَسْرِ وِعَاءُ ٱلطَّلْعِ وَٱلْجَمْعُ أَكِمَّةٌ وَأَكْمَامٌ, während كُمٌّ der Sing. von كِمَمَةٌ ist und bedeutet مَدْخَلُ ٱلْيَدِ وَمَخْرَجُهَا مِنَ ٱلثَّوْبِ (manica). b) Überflüssig. c) Besser مُزَغَّبَةٌ.

مَنَابِتِ ٱلْحُمُوضِ وَمِنْهُ ٱلصُّوفَانُ[94] وَٱلصُّوفَانَةُ فَإِنَّهُ[d] نَحْوُ ٱلْوَبْرَاءِ فِى ٱلنَّبَاتِ وَٱلْمَنْبِتِ وَهُمَا عُشْبَتَانِ ذَوَاتَا زَغَبٍ وَلَهَا[e] ثَمَرَةٌ كَأَنَّهَا ٱلْقُطْنُ وَمَنْبِتُهَا[f] ٱلسِّبَاخُ وَبُطُونُ ٱلْأَوْدِيَةِ وَمِنْهَا ٱلْحَارَّةُ وَهْىَ بَقْلَةٌ نَحْوُ ٱلْقُرَّاصِ[95] وَٱلْقُرَّاصُ عُشْبَةٌ مُقَرَّصَةٌ لَهَا نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ وَثَمَرَتُهَا فِى نَوْرَتِهَا وَهْىَ نَحْوُ ٱلْأُقْحُوَانِ[96] خَانِئَةُ[g] ٱلْخُضْرَةِ وَصَفْرَاءُ ٱلنَّوْرَةِ وَمَنْبِتُهَا ٱلْمَجَارِى وَٱلْغِلَظُ. وَمِنْهَا ٱلْفُقَّاحُ وَٱلْفُقَّاحَةُ[97] عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْأُقْحُوَانِ فِى ٱلنَّبَاتِ وَٱلْمَنْبِتِ وَمَنْبِتُهَا ٱلرَّمْلُ وَٱلْغَرَّاءُ[98] عُشْبَةٌ رَمْلِيَّةٌ نَحْوُهَا وَكُلُّهُنَّ طَيِّبَةُ ٱلرِّيحِ وَبَيْضَاءُ ٱلثَّمَرَةِ ذَاتُ قُضُبٍ وَوَرَقٍ وَمِنْهُ ٱلزَّنْمَاءُ[99][h] وَهْىَ[i] بَقْلَةٌ لَهَا زُنْمَةٌ وَزَنَمَةٌ أَيْضًا

d) Vermutlich وَهِىَ. e) Lies وَلَهُمَا. f) وَمَنْبِتُهُمَا. g) Ms. حَانِيَةُ ist falsch; das ى muß ein Hamza haben, aber nicht die diakritischen Punkte, da es nicht vom Stamme حَنَى, sondern vom Stamme حَنَأَ (von grüner Vegetation dicht bedeckt sein) abzuleiten ist. Dieses Verbum drückt in Verbindung mit einer Farbe die Stärke derselben aus; z. B. أَخْضَرُ حَانِئٌ valde viridis. h) Die Form زَنْمَاءُ in dieser Bedeutung findet sich nirgends. Es muß daher an diese Stelle eine von den vorhandenen vier Formen treten; زُنْمَةٌ — زَنَمَةٌ; vgl. L. XV/168, T. VIII/328 sowie Freytag und Lane s. v. زَنَمَ. i) Offenbar ist der Text von وَهِىَ bis شَاةٍ ganz korrumpiert, da er in dieser Fassung keinen richtigen Sinn gibt; ich vermute, daß hier ein ganzer Satz ausgefallen ist, der ungefähr folgendermaßen lauten müßte: وَهِىَ بَقْلَةٌ لَهَا زَنَمَةٌ وَٱلزُّنْمَةُ أَيْضًا شَجَرَةٌ لَا وَرَقَ لَهَا كَأَنَّهَا زُنْمَةُ شَاةٍ; vgl. L. XV/168, Kam. IV/125.

كَأَنَّهَا زَنَمَةُ شَاةٍ وَثَمَرَتُهَا فِى غِصَنَتِهَا وَمَنْبِتُهَا ٱلصَّحَارِى بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا جِبَالًا وَغْرًا[j] وَرَمْلًا حُرًّا وَمِنْهُ[k] ٱلدُّرَقُ[100] وَهْوَ ٱلْحَنْدَقُوقُ وَٱلدُّرَقَةُ عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْفِصْفِصَةِ[101] وَمَنْبِتُهَا ٱلرَّوْضُ وَٱلْقِفَافُ وَلَهَا نَوْرَةٌ صَفْرَاءُ وَمِنْهَا ٱلْعِجْلَةُ[102] وَهْىَ يُقَالُ لَهَا مَا كَانَتْ رَطْبَةً ٱلْعِجْلَةُ[l] فَإِذَا يَبِسَتْ قِيلَ لَهَا ٱلْوَشِيجُ[103] وَهْىَ مِنَ ٱلْبُرَقِ[m] وَهْىَ شَجَرَةٌ ذَاتُ قُضُبٍ وَكُعُوبٍ وَوَرَقٍ كَوَرَقِ ٱلثُّدَّاءِ[104] مُتَسَطِّحَةُ ٱلنِّبْتَةِ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلْقُطْبَةُ وَٱلْقُطْبُ[105] عُشْبَةٌ[n] مُتَسَطِّحَةٌ تَنْبُتُ نِبْتَةَ[o] ٱلْهَرَاسِ وَلَهَا ثَمَرَةٌ وَهْىَ تَنْبُتُ فِى كُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا ٱلرَّمْلَ وَهْىَ تُشِيكُ إِذَا خُزَّتْ وَمِنْهُ ٱلْهَرَاسُ[106] وَٱلْهَرَاسَةُ عُشْبَةٌ شَاكَةٌ ذَاتُ ثَمَرٍ وَثَمَرَتُهَا فِى جَوْفِ شَوْكِهَا وَكَذَلِكَ ٱلْقُطْبُ تَطُولُ عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ وَمَنْبِتُهَا ٱلصَّحَارِى وَٱلْإِكَامُ وَٱلْغِلَظُ وَمِنْهُ ٱلْمُرَارُ[107] عُشْبَةٌ شَاكَةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضُبٍ نَحْوُ ٱلْخِرِّيعِ وَثَمَرَتُهَا صَفْرَاءُ

---

j) Ms. وَعْرًا ist falsch. k) Lies وَمِنْهَا, da es sich auf das fem. زَنَمَةٌ bezieht. l) Überflüssig. m) Meines Erachtens gibt أَلْبُرَق keinen Sinn, da dafür keine passende Erklärung gefunden werden kann; so wird es von L., T., Freytag und Lane mit „terra dura, commistos habens lapides, arenam et lutum; locus, in quo sunt lapides albi et nigri" wiedergegeben, was für unseren Text keinen Sinn hat; ich vermute, daß es أَلْبَرُوق heißen muß. Vgl. L. XI/299, Tağ VI/276. n) Wahrscheinlich وَمِنْهُ ٱلْقُطْبُ وَٱلْقُطْبَةُ وَهْىَ wie durchweg zuerst das Kollekt. und dann Nom. unit. o) Von نبتة bis ومنه ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig, doch glaube ich das Richtige getroffen zu haben.

تَنْبُتُ فِى ٱلْحَدِّ كُلِّهِ وَهْىَ ٱلْعُصْفُرُ بِلُغَةِ أَهْلِ ٱلْيَمَامَةِ وَمِنْهُ ٱلْبَسْبَاسُ وَٱلْبَسْبَاسَةُ[109][p] بَقْلَةٌ شَاكَةٌ فِى ثَمَرَتِهَا كُلِّهَا يَأْكُلُهَا ٱلْإِنْسُ طَيِّبَةٌ وَهْىَ ذَاتُ ثَمَرَةٍ بَيْضَاءَ وَفِى ثَمَرَتِهَا شَوْكُهَا وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلْقِلْقِلُ وَٱلْقُلْقُلَانُ[110] وَهُمَا عُشْبَتَانِ أَصْغَرُ مِنَ ٱلْخُزَامَى[111] وَلَهُمَا ثَمَرَةٌ نَحْوُ ٱلْجُلَاجِلِ[q] حَبَّةٌ[r] فِى أَوْعِيَةٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلْجِبَالُ وَمِنْهَا[s] ٱلْكَفْنَةُ[112] وَهْىَ عُشْبَةٌ مُنْتَشِرَةُ ٱلنِّبْتَةِ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَيُقَالُ لَهَا مَا كَانَتْ رَطْبَةً ٱلْكَفْنَةُ فَإِذَا[t] يَبِسَتْ فَهْىَ ٱلْإِجْرِدُ[113] وَتَمِيمٌ تُسَمِّيهَا ٱلْإِجْرِدَ[u] عَلَى كُلِّ حَالٍ وَمِنْهُ ٱلْفَسْفَاسُ[114][v] وَٱلْفَسْفَاسَةُ عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلْبَسْبَاسِ فِى

---

p) Ms. وَٱلْبَسَاسَةُ gibt für unseren Text keinen Sinn, da بَسَاسَةٌ nur die Bezeichnung für die Stadt Mekka ist; auch müßte überall statt des Sgl. der Du. stehen. q) Die Form جُلَاجِل kommt zwar vor, aber in einer ganz anderen Bedeutung; ich vermute daher, daß es جُلْجُلَانُ heißen muß, nach der Form قُلْقُلَانُ, vgl. L. XIII/129, Kam. IV/340, wo es heißt أَلْجُلْجُلَانُ حَبُّ السِّمْسِمِ, was auch mit unserem Texte genau übereinstimmt. r) Passender وَحَبَّتُهَا gleich dem folg. وَمَنْبِتُهَا. s) Richtig وَمِنْهُمَا, da es sich sowohl auf قُلْقُل als auf قُلْقُلَان bezieht. t) Passender وَإِذَا. u) Ms. أَلْإِجْرِدُ ist falsch, da سَمَّى den doppelten Akk. regiert. v) Ms. فَسْغَاس, wofür in keinem arab. Originallexikon Beleg vorhanden ist; wahrscheinlich muß es فَسْفَاس heißen, vgl. L. VIII/224, T. IV/335. Dieser Schreibfehler ist leicht erklärlich, da in unserem Ms. jedem س die drei diakritischen Punkte subskribiert sind, die hier statt unten oben gesetzt worden sind.

2

ٱلنِّبْتَةِ وَٱلنَّوْرَةِ وَٱلْمَنْبِتِ وَمِنْهُ ٱلذَّنْبَانُ[w] وَٱلذَّنْبَانَةُ[115] عُشْبَةٌ لَهَا سُنْبُلٌ فِى أَطْرَافِهَا كَأَنَّهُ سُنْبُلُ ٱلذُّرَةِ وَلَهَا قُضُبٌ وَوَرَقٌ وَمَنْبِتُهَا بِكُلِّ مَكَانٍ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلْكَحْلَاءُ[116] وَهْىَ عُشْبَةٌ رَوْضِيَّةٌ[x] . . . ٱللَّوْنِ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضُبٍ وَلَهُنَّ بُطُونٌ حُمْرٌ وَعِرْقُهَا أَحْمَرُ وَمِنْهُ ٱلدَّهْمَاءُ[117] وَهْىَ عُشْبَةٌ ذَاتُ وَرَقٍ وَقُضُبٍ كَأَنَّهَا ٱلْقَرْنُوَةُ وَلَهَا نَوْرَةٌ حَمْرَاءُ وَمَنْبِتُهَا ٱلْقِفَافُ وَهْىَ يُدْبَغُ بِهَا وَمِنْهَا ٱلرَّتَمَةُ[118] وَهْىَ عُشْبَةٌ نَحْوُ ٱلدَّهْمَاءِ وَثَمَرَتُهَا فِى أَوْعِيَةٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلرِّحَابُ وَدَمَثُ ٱلْأَرْضِ وَمِنْهُ ٱلْحَنْوَةُ[119] وَهْىَ عُشْبَةٌ رَوْضِيَّةٌ[y] ذَاتُ نَوْرٍ أَحْمَرَ وَلَهَا قُضُبٌ وَوَرَقٌ وَهْىَ طَيِّبَةُ ٱلرِّيحِ وَهْىَ[z] إِلَى ٱلْقِصَرِ وَٱلْجُعُودَةِ وَمِنْهُ ٱلْحِفْرَى[120][a] وَهْىَ عُشْبَةٌ ذَاتُ نَوْرٍ أَبْيَضَ وَقُضُبٍ وَوَرَقٍ وَمَنْبِتُهَا ٱلْحِجَارَةُ وَٱلصَّحَارَى وَٱلسَّهْلُ وَٱلْجَبَلُ مَا خَلَا حُرَّ ٱلرَّمْلِ وَمِنْهُ ٱلنُّعَرُ[121] وَٱلنُّعَرُ مِثْلُ ٱلْحِفْرَى فِى

w) Richtig ٱلذُّنَيْبَانُ, vgl. L. I/378, T. I/256. x) Ms. verwischt; nach dem ersten Buchstaben könnte man vermuten, daß dieses Wort جَمِيلَةٌ gelautet, was auch dem Texte einen richtigen Sinn gibt. Im L. und T. steht an dieser Stelle سَوْدَاءُ. y) Im L. und T. steht dafür رَضِمَةٌ, was meiner Ansicht nach auch in unserem Texte richtiger wäre. z) Von وَهْىَ bis وَٱلْجُعُودَةِ ist das Ms. stark verwischt; die Richtigkeit der Leseart im Texte ist verbürgt durch L. XVIII/224 und T. X/102. a) Ms. ٱلْحَفْرَى, wofür kein Beleg vorhanden ist; wahrscheinlich حِفْرَى vgl. L. V/284, T. II/152 sowie Freytag s. v. حَفَرَ.

ٱلنِّبْتَةِ وَٱلنَّوْرِ وَٱلْمَنْبِتِ إِلَّا أَنَّهَا أَعْظَمُ وَرَقًا مِنَ ٱلْحِفْرَى وَمِنْهُ ٱلضُّغْبُوسُ[122][b] وَهْىَ عُشْبَةٌ حِجَازِيَّةٌ لَهَا قُضُبٌ لَيِّنَةٌ وَلَيْسَ لَهَا وَرَقٌ وَهْىَ دَقِيقَةٌ ذَاتُ لَبَنٍ وَمَنْبِتُهَا فِى أَجْوَافِ ٱلشَّجَرِ وَيُقَالُ ٱلْغَمِيرُ[123] ٱلْبَدْرُ أَوَّلُ[c] مَا يَبْدُو فِى ٱلْيَبْسِ فِى كُسَارِ ٱلْيَبْسِ وَقَالَ بَعْضُهُمْ لَا بَلِ ٱلْغَمِيرُ يَبْسُ ٱلْبُهْمَى[124] وَمَا أَشْبَهَهَا. وَيُقَالُ أَيْضًا لِيَبْسِ ٱلْبُهْمَى وَمَا أَشْبَهَهَا ٱلْقَمِيمُ[125] وَٱلنُّسَالُ[126] وَٱللِّبْدُ[127] وَٱلدِّقُّ[128]. وَٱلْجَرِيفُ[129] لِلْحَمَاطِ[130] وَٱلْأَفَانِى[131] مَا ٱجْتَمَعَ إِلَيْهِمَا مِنَ ٱلْيَبْسِ[d] . . . وَمَا تَكَسَّرَ مِنْ عِيدَانِ ٱلشَّجَرِ فَسَقَطَ وَٱلدَّرِينُ[132][e] وَٱلدِّنْدِنُ[133] أَبْلَى مِنَ ٱلدَّرِينِ ثُمَّ ٱلدِّنْدِنُ وَهْوَ ٱلَّذِى لَا يَكَادُ يَتَمَاسَكُ ثُمَّ ٱلرَّمَالُ وَٱلْهَمِيدُ[134] وَهْوَ ٱلَّذِى بَلِىَ حَتَّى لَا يُنْتَفَعُ بِهِ. وَيُقَالُ لِمَا ٱحْمَرَّ مِنَ ٱلشَّجَرِ إِذَا نَأَى[f]

b) Ms. ضُعْبُوس, wofür kein Beleg vorhanden ist; daß die kombinierte Leseart im Texte richtig ist, vgl. L. VII/426 und T. IV/176. c) Ms. أَوَّلُ. d) Von ٱلْيَبْسِ bis وَٱلدَّرِينُ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig. e) Offenbar ist das Ms. an dieser Stelle ganz korrumpiert, da der Text in dieser Fassung keinen richtigen Sinn gibt; meines Erachtens müßte der Text etwa folgendermaßen lauten: وَٱلدَّرِينُ وَٱلدِّنْدِنُ وٱلدَّرِينُ أَبْلَى مِنَ ٱلدِّنْدِنِ ثُمَّ ٱلدِّنْدِنُ وَهْوَ ٱلَّذِى ٱلخ. f) Meines Erachtens hat نَأَى für unseren Text keinen passenden Sinn, da dafür keine passende Erklärung gefunden werden kann; so wird es von den Original- sowie von den modernen Lexicis mit „discessit, remotus fuit“ wiedergegeben, was für unseren Text nicht verwendet werden kann; ich bin daher der Ansicht, daß أَنَى zweimal wiederholt werden muß, u. zw. das erste in der Bedeutung „ad maturitatem pervenit“ während das zweite durch „appropinquavit“ zu übersetzen wäre.

2*

وَأَنَى لِجُفُوفِهِ قَبْلَ أَنْ يَسْقُطَ ٱلسَّمْهَرِيُّ[135][g] وَإِنَّمَا ذَلِكَ مِنَ ٱلشَّجَرِ هِيَ[h] مِنْ ذَوَاتِ ٱلْجَعَاثِنِ[136]. وَيُقَالُ لَهُ إِذَا كَثُرَ ٱلْهِرْمِلَةُ[i] وَٱلْهِرْمَةُ[137][j] إِذَا ٱخْتَلَطَ بَعْضُهُ بِبَعْضٍ يَبِيسُهُ بِرَطْبِهِ وَيُقَالُ ٱلرِّبَّةُ[138] وَالرَّبْلُ[139] وَالرَّيِّحَةُ[140] وَالْخِلْفَةُ[141] وَاحِدٌ وَإِنَّمَا يَكُونُ ذَلِكَ فِي[k] آخِرِ ٱلصَّيْفِ قَبْلَ ٱلْمَطَرِ أَصْغَرُ مِنْهُ وَإِنَّمَا يَحْيَا ٱلشَّجَرُ مِنْ تِلْكَ ٱلْأَرْضِ إِذَا أَقْبَلَ خَارِجًا وَلَبِسَتْ لِذَلِكَ ٱلْعُرُوقُ فَيَخْضَرُّ ذَلِكَ ٱلشَّجَرُ وَيَحْيَا وَيُقَالُ تَرَوَّحَ ٱلشَّجَرُ تَرَوُّحًا وَتَرَبَّلَ[l] تَرَبُّلًا. وَٱسْتَخْلَفَ[m] وَتَرَبَّبَتِ ٱلْأَرْضُ إِذَا أَخْرَجَتْ رِبَّتَهَا وَلَمْ يَقُلْ تَرَبَّبَ ٱلشَّجَرُ وَيُدْعَى ٱلشَّجَرُ ٱلَّذِي يَفْعَلُ ذَلِكَ ٱلْخِلْفَةُ وَيُقَالُ لِلْأَصْلَةِ مِنَ ٱلْعِنَبِ ٱلْحَبَلَةُ[142] وَقَالُوا وَاحِدَةُ ٱلْقِضَةِ[143] وَجَمِيعُهَا[n]

g) Ms. اَلسَّمْهَوِىُّ, wofür kein Beleg vorhanden ist; möglich سَمْهَرِىّ vgl. L. VI/47. h) Statt des Rel. اَلَّتِى. i) Über هِرْمِلَة gibt kein arab. Originallexikon Aufschluß; ich vermute daher, daß man هَرْمَلَة lesen muß, nämlich das Kollekt. zu هَرْمَلَة; daß diese Vermutung richtig ist, beweisen viele Stellen im Texte, wo das Kollektiv mit dem Nom. unit. zusammensteht. j) Richtig اَلْهَرْمَة, vgl. L. XVI/89, T. IX/102. k) Von فى bis وَيُقَال ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig, ist aber, wie ich glaube, richtig entziffert worden. l) Vermutlich muß es heißen وَتَرَبَّلَتِ ٱلْأَرْضُ تَرَبُّلًا, da der Ausdruck تَرَبَّلَ nur vom Boden, aber nicht vom Baume gebraucht wird, vgl. folg. Zeilen. m) Lies وَٱسْتَخْلَفَتْ gleich dem folgenden تَرَبَّبَتْ. n) Ms. وَجَمِيعُهُ ist falsch, da es sich auf قِضَة bezieht.

عَلَى لَفْظِ ٱلْوَاحِدِ وَيُقَالُ لِلسَّمُرِ إِذَا كَثُرَ فِى مَوْضِعٍ[o] ٱلْحَرَجَةُ[144] وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلطَّلْحِ فِى مَوْضِعٍ ٱلنَّوْطَةُ[145] وَٱلْغَالُّ[146][p] وَلِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلْعُرْفُطِ ٱلْفَرْشُ وَٱلْوَهْطُ[147] وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلسَّلَمِ[148] مُتَّسِقًا ٱلسَّلِيلُ[149] وَجَمَاعَةُ ٱلسَّلَالُ[q] وَلِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلسِّدْرِ وَٱلْعَوْسَجِ ٱلْعُبْرِيُّ[150]. وَلِلسِّدْرِ إِذَا كَثُرَ فِي مَاءٍ وَهَبُوطٍ ٱلْخَبْرَاءُ[151] وَٱلرِّخْلَةُ[152][r] لِلنَّخِيلِ[153] وَيُقَالُ لِلْغَلِيثِ ٱلْعِيصُ[154] وَهُوَ ٱلطَّرْفَاءُ[155]. وَٱلْأَثْلُ[156]. وَٱلْحَاجُ. وَٱلْيَنْبُوتُ. وَٱلْعِكْرِشُ[157]. فَهَذِهِ ٱلْأَغْلَاثُ[s] وَيُقَالُ لِلْغَضَا[158] إِذَا كَثُرَ فِي مَوْضِعٍ قَصِيمَةٌ وَرَبِيلَةٌ وَٱلْقُصَّةُ وَٱلسَّبِيبَةُ وَلِلرِّمْثِ[159] إِذَا كَثُرَ فِي طَاءٍ[t] مِنَ ٱلْأَرْضِ عَبْبَةٌ وَبَاعِجَةٌ وَلِلْأَرَاكِ[160] إِذَا كَثُرَ فِي مَوْضِعٍ رِبْغَر[u] وَلِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلْأَرْطَى فِي مَوْضِعٍ صَرِيمَةٌ وَيُقَالُ لِمَا كَثُرَ مِنَ ٱلطَّرْفَاءِ وَٱلْقَصَبِ[161]

o) Ms. فِى مَوْضِعِ ٱلْحَرَجَة ist falsch; die Richtigkeit der Leseart im Texte ist verbürgt durch L. III/58, Tağ II/20 und Freytag s. v. حرج. p) Ms. وَٱلْغَلُّ, vgl. L. XIV/16, Tağ VIII/49. q) Der Plural von سَلِيلٌ ist nicht سَلَالٌ sondern سُلَّانٌ, vgl. L. XIII/362, T. VII/377. r) وَٱلرِّخْلَةُ لِلنَّخِيلِ gibt keinen richtigen Sinn, da رِخْلَة in allen arab. Lexicis nur mit „agna ovis" wiedergegeben wird. Ich vermute daher, daß es heißen muß وَٱلرِّجْلَةُ لِلنَّجِيلِ, welche in ihrer Bedeutung gleich sind, vgl. L. XIV/171, XIII/290 Kam. IV/54, III/370 und Anm. z. St. s) Richtiger ohne Artikel. t) Lies طَاءَة. u) Richtig رَبْض, vgl. L. VII/13, Kam. I/328.

ٱلإِسَالُ[162] وَٱلْأَثْلُ وَٱلْحَلْفاء[163] وَٱلأَبَاءُ[164] وَٱلْعَصَلُ[165]. وَٱلْغِيلُ[166] وَٱلشَّجْراء[167] وَٱلْأَجَمَةُ[168]. وَٱلْغَابَةُ[169]. وَٱلْغَيْضَةُ[170]. وَيُقَالُ لِكُلِّ مَوْضِعٍ كَثُرَ فِيهِ ٱلشَّجَرُ خَمِيلَةٌ[171] وَخَمْرٌ[v] حَيْثُمَا[w] كَانَ وَيُقَالُ ٱلْعُرْوَةُ مِنَ ٱلشَّجَرِ بَقِيَّةُ[x] ٱلْعِضَاهِ وَٱلْحَمْضِ فِي ٱلْجَدْبِ[y] وَجَمَاعُهَا ٱلْعُرَى وَلَا يُقَالُ لِشَيْءٍ مِنَ ٱلشَّجَرِ عُرًى إِلَّا لَهَا غَيْرَ أَنَّهُ قَدْ يُشْتَقُّ لِكُلِّ مَا بَقِيَ مِنَ ٱلشَّجَرِ فِي ٱلصَّيْفِ وَيُقَالُ لَهُ عُرْوَةٌ[172] قَالَ ٱلشَّاعِرُ وَهُوَ مُهَلْهِلُ[z]

• خَلَعَ ٱلْمُلُوكَ وَسَارَ تَحْتَ لِوَائِهِ • شَجَرُ ٱلْعُرَى وَعُرَاعِرُ ٱلْأَقْوَامِ •

وَٱلْوَاحِدَةُ عُرْعُرَةٌ وَهُوَ سَيِّدُ ٱلْقَوْمِ وَصَمِيمُهُمْ وَعُرْعُرَةُ ٱلْجَبَلِ أَعْلَى شَيْءٍ فِيهِ وَعُرْعُرَةُ ٱلسَّنَامِ بَقِيَّةٌ بَعْدَ ذَهَابِ ٱلنِّقْيِ وَإِنَّمَا هِيَ جِلْدُهُ وَعَصَبُهُ فَإِذَا حَسُنَ ٱلْبَعِيرُ فَهِيَ ٱلْقَمَعَةُ وَقَالُوا ٱلشَّذَبُ[173] بَقِيَّةُ ٱلشَّجَرِ بَعْدَ مَا نُهِكَ[a] وَإِنَّمَا يُقَالُ ٱلشَّذَبُ فِي كُلِّ مَا لَهُ جِعْثِنٌ. قَالَ ذُو ٱلرُّمَّةِ

v) وخمر gibt keinen Sinn, da es in dieser Bedeutung in keinem arab. Lexikon vorkommt. Meiner Ansicht nach muß es gestrichen werden; vgl. L. XIII/235, T. VII/310, wo es heißt ٱلْخَمِيلَةُ كُلُّ مَوْضِعٍ كَثُرَ فِيهِ شَجَرٌ حَيْثُمَا كَانَ. w) Ms. حَيْثُ مَا. x) Ms. وَفِيهِ ٱلعضاه والحمض gibt keinen Sinn; daß die Leseart im Texte richtig ist, vgl. L. XIX/273, T. X/239. y) Ms. فِي ٱلْجَذْبِ ist falsch; vgl. L. und T. ebenda. z) Im L. z. St. heißt es هَذَا ٱلْبَيْتُ يروى لِشُرَحْبِيلِ بْنِ مَالِكٍ يَمْدَحُ معدى كرب بن عكب: das Versmaß ist كَامِل. a) Ms. wurmstichig.

• فَأَصْبَحَ ٱلْبَكْرُ فَرْدًا مِنْ صَوَاحِبِهِ • يَرْتَادُ أَحْلِيَةً أَعْجَازُهَا شَذَبُ •

وَأَمَّا ٱلْغَيَاذِيرُ[174][b] فَيَكُونُ فِيمَا صَلُبَ مِنْ ذَوَاتِ ٱلْجِعْثِنِ وَهُوَ ٱلثُّمَامُ[175] وَٱلسَّبَطُ[176] وَٱلْقَفْيَاء[177][c] وَٱلصَّبْغاء[178] وَٱلضَّعَةُ[179] وَيُقَالُ[d] أَيْضًا ٱلْقَصْرُ[180][e] وَٱلْجَذَامِيرُ[181] وَٱلْهَامِدُ[f] وَٱلْهَرْمُ[182] وَٱلشَّذَا[183] هُنَّ بلًى قَالَ ٱبْنُ خَالَوَيْهِ ٱلْهَرْمُ وَٱلْعُرَاقُ[184] مِنَ ٱلْحَمْضِ خَاصَّةً وَقَالُوا . . . . ٱلْعُرَاقُ بَقِيَّةٌ تَبْقَى مِنْهُ وَيُقَالُ لِمَا نَقِيَ مِنَ ٱلْحَمْضِ ٱلْقُرَامُ[185] وَٱلْعُرَاقُ وَٱلْهَدْمُ مِنَ ٱلْحَمْضِ تَأْرُكُ فِيهِ ٱلْإِبِلُ وَتَسْلَحُ عَنْهُ قال وَٱلتَّرَائِكُ مِنَ ٱلشَّجَرِ كُلُّ مَا يَكْرَهُ ٱلْمَالُ أَكْلَهُ وَيُقَالُ لِلشَّجَرِ يُؤْكَلُ وَسْطُهَا وَيُؤْكَلُ نَوَاحِيهَا[g] . . . مِنْهَا مَنَاكِبُهَا وَإِنَّمَا يُقَالُ هَذِهِ ٱلْأَسْمَاء كُلُّهَا فِيمَا

b) ٱلْغَيَاذِيرُ gibt für unseren Text keinen Sinn, da es in sämtlichen Lexicis nur mit „asinus“ wiedergegeben wird; so heißt es L. VI/314: قَالَ الأَزْهَرِيّ قَرَأْتُ فِي كِتَابِ ٱبْنِ دُرَيْدٍ يُقَالُ لِلْحِمَارِ غَيْذَارٌ وَجَمْعُهُ غَيَاذِيرُ. قَالَ وَلَمْ أَرَهُ إِلَّا فِي هَذَا ٱلْكِتَابِ وَلَا أَدْرِي أَعَيْذَارٌ أَمْ غَيْذَارٌ. Ich vermute daher, daß es ٱلْعَيَازِرُ heißen muß, was auch einen richtigen Sinn gibt; vgl. Anm. z. St. c) Für قَفْيَاء ist kein Beleg vorhanden; möglich قَفْعَاء vgl. L. X/162 und Anm. z. St. d) Das zweite ويقال أَيْضًا ist überflüssig. e) Richtig ٱلْقَصَرُ vgl. L. VI/426, Kam. II/116. f) Von وَٱلْهَامِدُ bis ٱلْعُرَاقُ ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig; ich glaube aber die ganze Stelle, bis auf das letzte Wort, richtig entziffert zu haben. g) Das Wort ist verwischt; vermutlich heißt es وَبَقِيَ.

لَمْ يُجْعَمْ[h] كُلّهُ. وَٱلْإِجْعَامُ ٱلْاسْتِيصَالُ وَيُقَالُ لِبَقِيَّةِ ٱلدِّقِ كُلِّهِ ٱلْكُدَادُ[186] وَيُقَالُ ذَلِكَ كُلُّهُ فى ذَوَاتِ ٱلْأُصُولِ وَأَمَّا ٱلْجِذْلُ[187] فَإِنَّمَا يُقَالُ لِكُلِّ شَجَرَةٍ لَهَا سَاقٌ وَٱلْجِذْلُ إِنَّمَا هُوَ ٱلسَّاقُ ٱلَّتِى أَعْلَى ٱلْعُرُوقِ وَتَحْتَ مُنْتَشِرِ ٱلْعِيدَانِ وَيُقَالُ فِيمَا كَانَ مِنَ ٱلْحَمْضِ لَا يَطُولُ سَاقُهُ. وَمِنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْجُزْءِ ٱلْعَلّقَى[188]. وَٱلْبِرْكَانُ[189]. وَٱلْقَسْوَرُ[190]. وَٱلثُّدَّاءِ[191]. وَٱلْأَرْطَى[192]. وَٱلْحَاذُ[193]. وَٱلسَّبَطُ[194]. وَٱلْقَصْبَاءِ[195]. وَٱلْأَرَانِيَةُ[196][i]. وَٱلنَّصِيُّ[197]. وَٱلْأَمَطِيُّ[198]. وَٱلْأَلْقَاطُ[199] كُلُّهَا فَمِنْهُنَّ[j] ٱلْحُبْلَةُ[200] وَٱلْحُلَّبُ[201]. وَٱلرُّخَامَى[202]. وَٱلْقَرْنُوَةُ[203]. وَٱلْخِطْرَةُ[204]. وَٱلْجُدْرُ[205]. وَٱلْحُلَمَةُ[206][k]. وَٱلسُّطَّاحُ[207]. مَنَابِتُهَا مُتَقَارِبَةٌ وَهْىَ أَلْقَاطٌ لَا يَجْفِفْنَ فِى ٱلْقَيْظِ[l] وَلَيْسَ بِعُشْبٍ وَلَا طَرِيفَةٍ[m] وَلَا بِجَنْبَةٍ وَإِنَّمَا سُمِّى شَجَرَ ٱلْجُزْءِ لِأَنَّهُ يَسْتَخْلِفُ[n] فِى ٱلصَّفَرِيَّةِ قَبْلَ ٱلْمَطَرِ وَيَجْزَأُ بِهِ ٱلْمَالُ وَإِنَّمَا يَتَرَبَّلُ ٱلشَّجَرُ فى ٱلصَّفَرِيَّةِ فِى

h) Ms. لَمْ يُجْعَمْ. i) Ms. وَٱلْأَرَابِيَةُ, vgl. L. XVI/154. j) Passender وَمِنْهُنَّ. k) Ms. وَجَدْرٌ ٱلْحَلَمَةِ wofür kein Beleg vorhanden ist; daß die Leseart im Texte richtig ist, zeigt L. I/191, wo es heißt: قال أبو حنيفة ٱلْجُدْرُ كَٱلْحَلَمَةِ. l) Ms. فى الغَيْظِ gibt keinen Sinn, da غَيْظ nur „ira“ bedeutet. m) Passender بِطَرِيفَةٍ. n) Meines Erachtens wäre hier die VIII. Grundform angebrachter, nämlich in der Bedeutung „diversus variusque fuit“, was dem Texte den richtigen Sinn gibt.

كُلِّ أَرْضٍ ذَاتِ ثَرًى وَأَمَّا ٱلْحَبَلُ[208] فَإِنَّهُ لا يَتَرَبَّلُ فِيهِ[o] إِلَّا كُلُّ شَجَرَةٍ لَهَا سَاقٌ وَيُقَالُ لِلْعَرْفَجِ إِذَا ٱبْتَدَأَ فِيهِ ٱلنَّبْتُ فِى أَوَّلِ ٱلْغَيْثِ خُوصَةٌ[209]. وَيُقَالُ ذَلِكَ فِى ٱلثُّمَامِ أَيْضًا وَلَا يُقَالُ ٱلْخُوصَةُ فى شَىْءٍ مِنَ ٱلنَّبَاتِ إِلَّا فِيهِمَا وَأَصْلُ ٱلْخُوصَةِ فِى ٱلْعَرْفَجِ وَيُقَالُ لِأَوَّلِ مَا يُرَى مِنَ ٱلْعَرْفَجِ قَدْ أَدْبَى إِدْبَاءً لِأَنَّهُ شُبِّهَ بِالدَّبا[p] وَهْوَ أَوَّلُ نَبْتِ خُوصَةٍ. وَيُقَالُ ٱلْجَنْبَةُ[210] هِىَ ٱلطَّرِيفَةُ وَهُمَا ٱسْمَانِ يَجْرِيَانِ مَجْرًى وَاحِدًا وَإِنَّمَا يَكُونُ فِى كُلِّ ذَاتِ جِعْثِنٍ وَهُمَا مِنْ ذَوَاتِ ٱلْجَعَاثِنِ فِى ٱلسَّحَم[211] وَٱلْهَلْتَى[212] وَالثُّغَام[213] وَٱلْخَيْفَان[214] وَٱلْحَلِىّ[215] وَٱلصِّلِّيَان[216] وَالأَبيد[217]. وَيُقَالُ هُوَ[q] ٱلْحَمْضُ[218] وَٱلْخُلَّةُ[219] وَٱلْخُلَّةُ ٱلشَّجَرُ كُلُّهُ وَٱلدِّقُّ وَٱلْبَقْلُ كُلُّهُ وَٱلْحَمْضُ كُلُّ مَا شَفَا خُلَّةَ ٱلْإِبِلِ وَقَالُوا لا تَخْتَلُّ ٱلْإِبِلُ أَبَدًا إِذَا جَزَأَتْ فِى ٱلْعُشْبِ إِلَى ٱلْحَمْضِ وَٱلْبَقْلِ مَا دَامَ رَطْبًا وَهْىَ جَازِئَةٌ فِيهِ وَإِنَّمَا تَخْتَلّ فى ٱلْيَبْسِ فَإِذَا ٱخْتَلَّتْ أَكَلَ ٱلْحَمْضُ نَقِيَهَا ثُمَّ تَسْتَخْلِفُ ٱلنِّقْىَ بعد فِى ٱلْحَمْضِ إِلَّا فِى ٱلرِّمْثِ فَإِنَّهُ لا يَأْكُلُ

o) Richtig فِيهَا, da es sich nur auf das fem. أَرْض beziehen kann. p) Lies بِٱلدَّبَى als Pl. von دَبَاةٌ, vgl. Freytag und Lane s. v. دبى. q) Richtig هُمْ, da das Pron. sich auf alle vorhergehenden Termini bezieht.

نِقْيَهَا وَلَا يذهب قَرْمَهَا الرِّمْثُ وَحْدَهُ إِلَّا ما دَامَ فِي بُطُونِهِمَا[r] مِنْهُ شَيْءٌ فإِذَا ذَهَبَ ٱختلّت. وَقَالُوا ٱلذَّعَالِيقُ ثلثٌ فَذُعْلُوقَانِ لا يَيْبَسَانِ فِي ٱلصَّيْفِ وَهُمَا شَجَرَتَانِ تَنْبُتَانِ فِي جَوْفِ ٱلشَّجَرِ وَقَالُوا ٱلْعُوَّارَى[220]. وَٱلْغَلْقَةُ[221]. وَٱلْعِتْرُ[222]. وَٱلْهَيْشَرُ[223]. وَٱلْحَرْشَفُ[224]. وَٱلشَّيحُ[225]. يُقَالُ لِثِمَارِهِنَّ جِرَاءٌ وَاحِدُهَا جِرْوَةٌ وَقَالُوا ٱلْغُرُّ[s] وَٱلْفُقَّاحُ[226] وَٱلْغَرَّاءُ[227] وَٱلْأُقْحُوَانُ[228] هُؤُلَاءِ الثَّلَثُ ٱلْغُرُّ. وَٱلْمَغَافِيرُ نَضْحٌ يَنْضِحُ مِنْ أَغْصَانِ ٱلشَّجَرِ عَلَى وَرَقِهِ فَيُطْبَخُ فَيُتَّخَذُ مِنْهُ شَرَابٌ أَبْيَضُ حُلْوٌ وَاحِدُهَا مُغْفُورَةٌ وَأَمَّا ٱلطَّرِيفَةُ[229][t] . . . أَنَّ ٱلْإِبِلَ تَسْتَطْرِفُهَا وَقَلَّ مَا يَرْعَاهَا . . . فَتَسْتَطْرِفُهَا الإِبِلُ وَهِيَ ٱلْحَقَّةُ . . . عَنِ ٱلْقُلَّامِ[230]. وَٱلْعُرَيْقِصَانِ[231] وَٱلْجَرْجَارِ[232]. وَٱلْفَصَافِصِ[233]. وَٱلْبُهْمَى[234]. وَٱلثُّدَّاءِ[235]. وَالسَّاسِمِ[236] وَالرُّخَامَى[237] وَٱلْحَرْشَفِ[238]. وَٱلْخُرَامَى[239][u]. وَٱلنَّفْلِ[240]. وَٱلْقَيْصُومِ[241]. وَٱلْإِذْخِرِ[242].

[r]) Der Dual ist falsch! richtig بُطُونِهَا, da es sich auf إِبِل bezieht. [s]) Der Text gibt in dieser Fassung keinen passenden Sinn; wahrscheinlich ist ٱلْغُرّ zu streichen. Der Text würde dann lauten وَقَالُوا الفُقَّاحُ وَٱلْغَرَّاءُ والأُقْحُوَانُ هُؤُلَاء الثَّلَثُ الغُرُّ. [t]) Von الطَّرِيفة bis عَنِ ٱلْقُلَّام ist das Ms. stark verwischt und wurmstichig, und konnte ich die Stelle trotz der größten Anstrengung nur teilweise entziffern. [u]) Für خَرَامَى ist kein Beleg vorhanden, wahrscheinlich خُزَامَى vgl. L. XV/66, T. VIII/274 auch Anm. z. St.

وَٱلتَّنُّومِ[243]. وَٱلْقَفْعَاءِ[244]. وَٱلْحَسَكِ[245]. وَٱلْعَرْتَنِ[246]. وَٱلصَّمْغِ[247]. تَمَّ ٱلْكِتَابُ وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا دَائِمًا[v].

[v]) Ms. تَسْلمًا دامًا ist falsch, da سَلَّمَ als مَفْعولٌ مُطْلَقٌ nur den eigenen Inf. zu sich nehmen kann, der تَسْلِيمٌ lautet.